



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2869

2012

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2869

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2018

Copyright © United Nations 2018
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900850-2
e-ISBN: 978-92-1-057419-8
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2018
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2012 with the Secretariat of the United Nations*

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Accession: Dominican Republic..... 3

No. 44004. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York,
13 April 2005

Ratification (with declaration and reservation): Malta 4

Accession (with notifications): Nigeria 5

Ratification (with declaration and reservation): Turkey 6

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Afghanistan 8

Ratification (with reservation): Israel 8

Ratification (with declarations and reservation): Poland 9

Ratification: Russian Federation..... 10

Ratification: Swaziland..... 10

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.
New York, 13 December 2006

Accession: Afghanistan 11

| | |
|---|----|
| Ratification: Swaziland..... | 11 |
| No. 47713. Multilateral: | |
| Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008 | |
| Ratification: Peru..... | 12 |
| No. 48088. Multilateral: | |
| International Convention for the Protection of All Persons from Enforced Disappearance. New York, 20 December 2006 | |
| Accession: Peru | 13 |
| No. 49008. Multilateral: | |
| European Convention on the Adoption of Children (revised). Strasbourg, 27 November 2008 | |
| Acceptance (with reservation and declarations): Netherlands (in respect of the European part of the Netherlands, the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), of Aruba and Curaçao).... | 14 |
| No. 50095. Multilateral: | |
| Treaty on cooperation among the States Members of the Commonwealth of Independent States in combating terrorism. Minsk, 4 June 1999 | |
| Ratification (with reservation): Armenia | 15 |
| Ratification (with reservations): Azerbaijan | 16 |
| Accession: Belarus | 17 |
| Ratification: Kazakhstan..... | 17 |
| Ratification (with reservations): Kyrgyzstan | 17 |
| Ratification: Republic of Moldova | 18 |
| Ratification (with reservations): Russian Federation | 19 |
| Objection to the reservations of the Russian Federation (with objection): Tajikistan..... | 22 |
| Ratification: Tajikistan | 22 |

| | |
|--|----|
| Protocol on Approval of the Regulations on the Rules for Organizing and Conducting Joint Anti-Terrorist Operations in the Territories of States Members of the Commonwealth of Independent States (with annex). Kishinev, 7 October 2002 | |
| Entry into force..... | 23 |
| Ratification: Armenia | 55 |
| Ratification: Belarus | 55 |
| Objection to the reservations of Ukraine (with objection): Kazakhstan | 55 |
| Ratification: Kazakhstan..... | 56 |
| Objection to the reservation of Ukraine (with objection): Kyrgyzstan | 57 |
| Ratification (with reservations): Russian Federation | 58 |
| Ratification: Tajikistan | 60 |
| Ratification (with reservations): Ukraine..... | 61 |

No. 50100. Multilateral:

| | |
|---|----|
| Treaty among member States of the Commonwealth of Independent States on countering the legalization (laundering) of proceeds from crime and terrorist financing. Dushanbe, 5 October 2007 | |
| Ratification: Russian Federation..... | 63 |

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2012 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : République dominicaine 3

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire.
New York, 13 avril 2005

Ratification (avec déclaration et réserve) : Malte 4

Adhésion (avec notifications) : Nigéria 5

Ratification (avec déclaration et réserve) : Turquie..... 6

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre
2006

Adhésion : Afghanistan 8

Ratification (avec réserve) : Israël 8

Ratification (avec déclarations et réserve) : Pologne..... 9

Ratification : Fédération de Russie 10

Ratification : Swaziland..... 10

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des per-
sonnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Afghanistan 11

| | |
|---|----|
| Ratification : Swaziland..... | 11 |
| N° 47713. Multilatéral : | |
| Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008 | |
| Ratification : Pérou..... | 12 |
| N° 48088. Multilatéral : | |
| Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006 | |
| Adhésion : Pérou | 13 |
| N° 49008. Multilatéral : | |
| Convention européenne en matière d'adoption des enfants (révisée). Strasbourg, 27 novembre 2008 | |
| Acceptation (avec réserve et déclarations) : Pays-Bas (à l'égard de la Partie européenne des Pays-Bas, la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba), Aruba et Curaçao) | 14 |
| N° 50095. Multilatéral : | |
| Traité de coopération entre les États membres de la Communauté d'États indépendants relatif à la lutte antiterroriste. Minsk, 4 juin 1999 | |
| Ratification (avec réserve) : Arménie | 15 |
| Ratification (avec réserves) : Azerbaïdjan..... | 16 |
| Adhésion : Bélarus..... | 17 |
| Ratification : Kazakhstan..... | 17 |
| Ratification (avec réserves) : Kirghizistan..... | 17 |
| Ratification : République de Moldova..... | 18 |
| Ratification (avec réserves) : Fédération de Russie | 19 |
| Objection aux réserves de la Fédération de Russie (avec objection) : Tadjikistan..... | 22 |

| | |
|--|----|
| Ratification : Tadjikistan | 22 |
| Protocole relatif à l'agrément de la réglementation sur l'organisation et la conduite des opérations anti-terroristes conjoints dans les territoires des États membres de la Communauté des États indépendants (avec annexe). Kichinev, 7 octobre 2002 | |
| Entrée en vigueur..... | 23 |
| Ratification : Arménie | 55 |
| Ratification : Bélarus | 55 |
| Objection aux réserves d'Ukraine (avec objection) : Kazakhstan..... | 55 |
| Ratification : Kazakhstan..... | 56 |
| Objection à la réserve d'Ukraine (avec objection) : Kirghizistan | 57 |
| Ratification (avec réserves) : Fédération de Russie..... | 58 |
| Ratification : Tadjikistan | 60 |
| Ratification (avec réserves) : Ukraine | 61 |

N° 50100. Multilatéral :

Traité entre les États membres de la Communauté d'États indépendants sur la lutte contre la légalisation (le blanchiment) des produits du crime et le financement du terrorisme. Douchanbé, 5 octobre 2007

| | |
|---|----|
| Ratification : Fédération de Russie | 63 |
|---|----|

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2012
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2012
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST
DOPING IN SPORT. PARIS, 19 OCTOBER
2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419,*
I-43649.]

ACCESSION

Dominican Republic

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Education-
al, Scientific and Cultural Organization:
6 September 2012*

Date of effect: 1 November 2012

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 28 September 2012*

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.]

ADHÉSION

République dominicaine

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 6 septembre 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} novembre 2012

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Or-
ganisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
28 septembre 2012*

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ACTS OF NUCLEAR TERRORISM. NEW YORK, 13 APRIL 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
26 September 2012

Date of effect: 26 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2012

Declaration and reservation:

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES DE TERRORISME NUCLÉAIRE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2445, I-44004.]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2012

Date de prise d'effet : 26 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2012

Déclaration et réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“In terms of article 9, Malta will exercise jurisdiction in terms of paragraph 2 (a), (b), (d) and (e).

The Government of Malta shall not be bound by the provision of paragraph 1 of article 23 of this Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Aux termes de l'article 9, Malte établira sa compétence aux termes des alinéas a), b), d) et e) du paragraphe 2.

Le Gouvernement maltais ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 23 de cette Convention.

ACCESSION (WITH NOTIFICATIONS)

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2012

Date of effect: 25 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2012

ADHÉSION (AVEC NOTIFICATIONS)

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2012

Date de prise d'effet : 25 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2012

Notifications:

Notifications :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Article 7 (4)

Nigerian Nuclear Regulatory Authority

Telephone Number: +234-705-571-7882

Fax: +234-805-210-0758

E-Mail: officialmail@nnra.gov.ng

Article 9 (3)

“The Federal Republic of Nigeria establishes its jurisdiction in cases mentioned in Article 9 (3).”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Paragraphe 4 de l'article 7

Nigerian Nuclear Regulatory Authority

Téléphone : +234-705-571-7882

Télécopieur : +234-805-210-0758

Courriel : officialmail@nnra.gov.ng

Paragraphe 3 de l'article 9

La République fédérale du Nigéria établit sa juridiction dans les cas mentionnés au paragraphe 3 de l'article 9.

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

Turkey

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 September 2012

Date of effect: 24 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2012

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

Turquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2012

Date de prise d'effet : 24 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2012

Reservation:

Réserve :

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

“Sözleşmenin 23(2) nci maddesi uyarınca, Türkiye Cumhuriyeti Sözleşmenin 23(1) inci maddesi ile kendini bağlı telakki etmediğini açıklar.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Pursuant to Article 23(2) of the Convention, the Government of the Republic of Turkey declares that it does not consider itself bound by Article 23(1) of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention, le Gouvernement turc déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du même article.

Declaration:

Déclaration :

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

Türkiye Cumhuriyeti Nükleer Terörizmin Önlenmesi Sözleşmesinin 4 üncü maddesi 2 nci paragrafında yer alan uluslararası insancıl hukuk tabirinin Türkiye'nin taraf olduğu hukuk belgelerine atıfta bulunduğu anlayışındadır. Söz konusu madde hali hazırda uluslararası hukuk tarafından anlaşıldığı ve uygulandığı şekilde, bir devletin silahlı kuvvetleri dışındaki silahlı güçlere ve gruplara değişik bir statü vermek olarak yorumlanmamalı ve Türkiye için yeni yükümlülükler yaratmamalıdır.

¹ Translation provided by the Government of the Republic of Turkey – Traduction fournie par le Gouvernement de la République turque.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

It is the understanding of the Republic of Turkey that the term international humanitarian law in article 4(2) of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, refers to the legal instruments to which Turkey is already party to. The Article should not be interpreted as giving a different status to the armed forces and groups other than the armed forces of a state as currently understood and applied in international law and thereby creating new obligations for Turkey.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République turque considère que le terme « droit international humanitaire » employé au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire s'entend des instruments juridiques auxquels la Turquie est déjà partie. L'article ne doit pas être interprété comme conférant aux forces et aux groupes armés autres que les forces armées d'un État un statut différent de celui communément admis et appliqué en droit international, ce qui créerait pour la Turquie de nouvelles obligations.

¹ Translation provided by the Government of the Republic of Turkey – Traduction fournie par le Gouvernement de la République turque.

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:

18 September 2012

Date of effect: 18 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2012

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Israel

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:

28 September 2012

Date of effect: 28 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 September 2012

Reservation:

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2012

Date de prise d'effet : 18 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2012

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Israël

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 septembre 2012

Date de prise d'effet : 28 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 septembre 2012

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The State of Israel expresses its reservation with regard to the provisions concerning marriage in Article 23 (1) (a) of the Convention, to the extent that the laws on personal status, which are binding on the various religious communities in Israel, do not conform with these provisions.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'État d'Israël formule une réserve en ce qui concerne les dispositions sur le mariage stipulées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention, dans la mesure où les lois sur le statut personnel, qui sont en vigueur dans les différentes communautés religieuses en Israël, ne se conforment pas à ces dispositions.

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:

25 September 2012

Date of effect: 25 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2012

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2012

Date de prise d'effet : 25 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2012

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Poland understands that Article 23.1 (b) and Article 25 (a) shall not be interpreted in a way conferring an individual right to abortion or mandating state party to provide access thereto, unless that right is guaranteed by the national law.”

“Article 23.1(a) of the Convention refers to the recognition of the right of all persons with disabilities who are of marriageable age to marry and to found a family on the basis of free and full consent of the intending spouses. By virtue of Article 46 of the Convention the Republic of Poland reserves the right not to apply Article 23.1(a) of the Convention until relevant domestic legislation is amended. Until the withdrawal of the reservation a disabled person whose disability results from a mental illness or mental disability and who is of marriageable age, can not get married without the court's approval based on the statement that the health or mental condition of that person does not jeopardize the marriage, nor the health of prospective children and on condition that such a person has not been fully incapacitated. These conditions result from Article 12 § 1 of the Polish Code on Family and Guardianship (Journal of Laws of the Republic of Poland of 1964, No. 9, item 59, with subsequent amendments).”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Pologne considère que les articles 23.1 (b) et 25 (a) ne doivent pas être interprétés comme conférant un droit individuel à l'avortement ou imposant à un État partie de prévoir d'accès à un tel droit, à moins que ce droit ne soit garanti par le droit national.

L'article 23.1(a) de la Convention se réfère à la reconnaissance du droit de toute personne handicapée ayant l'âge de se marier et de fonder une famille sur la base d'un consentement libre et éclairé des épousants. En vertu de l'article 46 de la Convention, la République de Pologne se réserve le droit de ne pas appliquer l'article 23.1(a) de la Convention jusqu'à ce que son droit national sur cette question soit amendé. Jusqu'au retrait de la réserve, une personne handicapée dont le handicap résulte d'une maladie mentale ou d'un handicap mental et ayant l'âge de se marier ne pourra se marier sans l'approbation d'un tribunal basée sur une déclaration selon laquelle la santé ou la condition mentale de la personne ne compromet pas le mariage ni la santé des éventuels enfants de cette personne, et à la condition que cette personne n'ait pas été déclarée totalement invalide. Ces conditions résultent de l'article 12(1) du Code polonaise de la Famille et de la Tutelle (Journal des Lois de la République de Pologne de 1964, No.9, art.59, et amendements subséquents).

Declarations:

Déclarations :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Republic of Poland declares that it will interpret Article 12 of the Convention in a way allowing the application of the incapacitation, in the circumstances and in the manner set forth in the domestic law, as a measure indicated in Article 12.4, when a person suffering from a mental illness, mental disability or other mental disorder is unable to control his or her conduct.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Pologne déclare qu'elle interprétera l'article 12 de la Convention en ce sens qu'il admet l'application de l'incapacité, dans les circonstances ou et de la manière prévue par le droit national, comme mesure indiquée à l'article 12.4, lorsqu'une personne souffre de maladie mentale, d'invalidité mentale ou tout autre désordre mental le rendant incapable de contrôler ses agissements.

RATIFICATION

Russian Federation

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
25 September 2012*

Date of effect: 25 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2012

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2012

Date de prise d'effet : 25 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2012

RATIFICATION

Swaziland

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2012*

Date of effect: 24 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2012

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2012

Date de prise d'effet : 24 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2012

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.]

ACCESSION

Afghanistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
18 September 2012

Date of effect: 18 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2012

RATIFICATION

Swaziland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 September 2012

Date of effect: 24 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 September 2012

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.]

ADHÉSION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2012

Date de prise d'effet : 18 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2012

RATIFICATION

Swaziland

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 septembre 2012

Date de prise d'effet : 24 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 septembre 2012

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

RATIFICATION

Peru

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations:
26 September 2012*

Date of effect: 1 March 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26 September
2012*

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-
MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688,
I-47713.*]

RATIFICATION

Pérou

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 septembre 2012*

Date de prise d'effet : 1^{er} mars 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : d'of-
fice, 26 septembre 2012*

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

ACCESSION

Peru

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 September 2012

Date of effect: 26 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 September 2012

N° 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

ADHÉSION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 septembre 2012

Date de prise d'effet : 26 octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 septembre 2012

No. 49008. Multilateral

EUROPEAN CONVENTION ON THE ADOPTION OF CHILDREN (REVISED). STRASBOURG, 27 NOVEMBER 2008 [United Nations, Treaty Series, vol. 2787, I-49008.]

ACCEPTANCE (WITH RESERVATION AND DECLARATIONS)

Netherlands (in respect of the European part of the Netherlands, the Caribbean part of the Netherlands (the Islands of Bonaire, Sint Eustatius and Saba), of Aruba and Curaçao)

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 June 2012

Date of effect: 1 October 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 4 September 2012

Reservation and declarations:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Kingdom of the Netherlands accepts the Convention for the European part of the Netherlands, the Caribbean part of the Netherlands (the islands Bonaire, Sint Eustatius and Saba) and for Aruba and Curaçao.

The Government of the Kingdom of the Netherlands does not accept the provision of article 7, paragraph 1, subject a(ii), for Aruba and Curaçao.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Le Royaume des Pays-Bas accepte la Convention pour la partie européenne des Pays-Bas, pour la partie caribéenne des Pays-Bas (les îles Bonaire, Saint Eustatius et Saba) et pour Aruba et Curaçao.

Le Gouvernement des Pays-Bas n'accepte pas la disposition de l'article 7, paragraphe 1.a(ii), pour Aruba et Curaçao.

N° 49008. Multilatéral

CONVENTION EUROPÉENNE EN MATIÈRE D'ADOPTION DES ENFANTS (RÉVISÉE). STRASBOURG, 27 NOVEMBRE 2008 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2787, I-49008.]

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATIONS)

Pays-Bas (à l'égard de la Partie européenne des Pays-Bas, la Partie caribéenne des Pays-Bas (les Îles de Bonaire, Saint-Eustache et Saba), Aruba et Curaçao)

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 juin 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 4 septembre 2012

Réserve et déclarations :

¹ Translation provided by the Council of Europe – Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

No. 50095. Multilateral

TREATY ON COOPERATION AMONG THE STATES MEMBERS OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES IN COMBATING TERRORISM. MINSK, 4 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2867, I-50095.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Armenia

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 28 December 2001

Date of effect: 28 December 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

Reservation:

N° 50095. Multilatéral

TRAITÉ DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ D'ÉTATS INDÉPENDANTS RELATIF À LA LUTTE ANTITERRORISTE. MINSK, 4 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2867, I-50095.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 28 décembre 2001

Date de prise d'effet : 28 décembre 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

Réserve :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

“Вторая часть пункта 2 Статьи 7 Договора для Республики Армения будет действовать в следующей редакции:

В безотлагательных случаях запросы могут передаваться устно, однако не позднее чем в течении шести часов они должны быть подтверждены письменно, в том числе с использованием технических средств передачи текста”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 7, paragraph 2, second sentence, of the Treaty should read as follows:

“In case of an emergency, requests may be made orally, but they must be confirmed in writing within six hours at the latest, including by means of electronic transmission.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La deuxième phrase du paragraphe 2 de l'article 7 du Traité doit se lire comme suit :

« En cas d'urgence, les demandes peuvent être transmises oralement, mais elles doivent être confirmées par écrit au plus tard dans les six heures, y compris à l'aide de moyens télématiques ».

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Azerbaijan

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 25 August 2010

Date of effect: 25 August 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Azerbaïdjan

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 25 août 2010

Date de prise d'effet : 25 août 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

Reservations:

Réserves :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

О С О Б О Е М Н Е Н И Е
А з е р б а й д ж а н с к о й Р е с п у б л и к и
к Договору о сотрудничестве государств-участников
Содружества Независимых Государств в борьбе с терроризмом

За исключением статей 12, 13, 14, 15 и 17, а также пункта “ж” статьи 5, предусматривающие создание специальных антитеррористических формирований и подразделений.

Первый заместитель Премьер-министра
Азербайджанской Республики



А. АББАСОВ
040699

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Separate opinion of the Republic of Azerbaijan with regard to the Treaty on Cooperation among States members of the Commonwealth of Independent States in Combating Terrorism

The provisions of the Treaty, except for articles 12, 13, 14, 15, and 17, and for paragraph “g” of article 5, which call for the creation of special anti-terrorist units and divisions.

A. ABBASOV
Deputy Prime Minister
Republic of Azerbaijan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Opinion individuelle de la République d'Azerbaïdjan concernant le Traité de coopération entre les États membres de la Communauté d'États indépendants en matière de lutte contre le terrorisme

Les dispositions du Traité sont acceptées à l'exception des articles 12, 13, 14, 15 et 17, ainsi que du paragraphe « g » de l'article 5 portant création des unités spéciales antiterroristes et de leurs subdivisions.

A. ABBASSOV

Vice-Premier Ministre de la République d'Azerbaïdjan

ACCESSION

Belarus

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 23 December 2002

Date of effect: 18 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

ADHÉSION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 23 décembre 2002

Date de prise d'effet : 18 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 5 December 2000

Date of effect: 5 December 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 5 décembre 2000

Date de prise d'effet : 5 décembre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Kyrgyzstan

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 6 February 2001

Date of effect: 6 February 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Kirghizistan

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 6 février 2001

Date de prise d'effet : 6 février 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

Reservations:

Réserves :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

- 1) Кыргызская Республика ратифицирует Договор за исключением пункта 4 статьи 8.
- 2) При реализации пунктов 1 и 2 статьи 15 Договора Кыргызская Республика оставляет за собой право предъявлять претензии к Стороне, участвующей в проведении специальных мероприятий, в случае нанесения ущерба вопреки задачам, определенным в порядке, предусмотренном статьей 14 Договора.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Kyrgyz Republic ratifies the Treaty, with the exception of article 8, paragraph 4.
2. In terms of implementing article 15, paragraphs 1 and 2, of the Treaty, the Kyrgyz Republic reserves the right to submit a claim to a Party participating in the conduct of a special operation in the event that the damage incurred is disproportionate to the purposes of the operation specified in the rules referred to in article 14 of the Treaty.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. La République kirghize ratifie le Traité, à l'exception du paragraphe 4 de l'article 8.
2. En ce qui concerne l'application des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 du Traité, la République kirghize se réserve le droit de déposer une réclamation à une Partie qui participe à l'exécution des mesures spéciales au cas où des dommages seraient disproportionnés par rapport aux fins des mesures spécifiées dans les règles visées à l'article 14 du Traité.

RATIFICATION

Republic of Moldova

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 22 August 2001

Date of effect: 22 August 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 22 août 2001

Date de prise d'effet : 22 août 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Russian Federation

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 13 January 2005

Date of effect: 13 January 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 13 janvier 2005

Date de prise d'effet : 13 janvier 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

Reservations:

Réserves :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

1) при применении настоящего Договора Российская Федерация будет исходить из следующего:

а) в отношении военнослужащих и иных лиц, входящих в состав антитеррористических формирований Российской Стороны и участвующих в проведении антитеррористических мероприятий на территориях государств-участников Содружества Независимых Государств, не применяется законодательство принимающей Стороны. В любом случае они находятся под юрисдикцией Российской Федерации;

б) специальные средства и материалы обеспечения специальных антитеррористических формирований Российской Стороны являются собственностью Российской Федерации и не могут быть удержаны и (или) в какой-либо форме отчуждены запрашивающей Стороной;

в) запрашивающая Сторона, обращаясь к Российской Стороне с просьбой о проведении совместных антитеррористических мероприятий, тем самым признает настоящие оговорки обязательной для себя неотъемлемой частью Договора.

2) Российская Федерация не считает себя связанной положениями пункта 2 статьи 4 Договора.

3) Российская Федерация оставляет за собой право применять пункт 3 статьи 13 Договора только в отношении специальных средств и материалов обеспечения специальных антитеррористических формирований, перечень которых утверждается Правительством Российской Федерации. Об утверждении и содержании указанного перечня, а также о его изменениях Российская Сторон уведомит депозитария Договора - Исполнительный комитет Содружества Независимых Государств.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. As regards the implementation of the Treaty, the Russian Federation will proceed on the basis of the following:

(a) Russian military personnel and other Russian persons serving in anti-terrorist units that are participating in anti-terrorist operations in the territory of States members of the Commonwealth of Independent States shall not be subject to the jurisdiction of the receiving Party. In all cases, they shall be subject to the jurisdiction of the Russian Federation.

(b) The special items and supplies of Russian special anti-terrorist units shall remain the property of the Russian Federation and may not be retained and/or expropriated in any way by the requesting Party.

(c) The requesting Party, in requesting the Russian Federation to participate in the conduct of joint anti-terrorist operations, thereby accepts these reservations, which form an integral part of the Treaty.

2. The Russian Federation does not consider itself bound by the provisions of article 4, paragraph 2, of the Treaty.

3. The Russian Federation reserves the right to apply article 13, paragraph 3, of the Treaty only with respect to the special items and supplies of special anti-terrorist units, a list of which must be authenticated by the Government of the Russian Federation. The Russian Party will inform the depositary of the Treaty, the Executive Committee of the Commonwealth of Independent States, of the authentication and content of the list referred to above.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. En ce qui concerne l'application du Traité, la Fédération de Russie agira sur la base de ce qui suit :

a) Le personnel militaire russe et toutes autres personnes russes servant dans les unités antiterroristes et participant à la mise en œuvre de mesures conjointes de lutte antiterroriste sur le territoire des États membres de la Communauté d'États indépendants ne sont pas soumis à la juridiction de la Partie d'accueil. Dans tous les cas, ils sont soumis à la juridiction de la Fédération de Russie.

b) Les moyens spéciaux et le matériel d'assistance appartenant aux unités antiterroristes russes restent la propriété de la Fédération de Russie et ne peuvent être conservés et/ou aliénés de quelque façon que ce soit par la Partie requérante.

c) La Partie requérante, en demandant à la Fédération de Russie de participer à la mise en œuvre de mesures conjointes de lutte antiterroriste, accepte par là même ces réserves, qui font partie intégrante du Traité.

2. La Fédération de Russie ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 du Traité.

3. La Fédération de Russie se réserve le droit d'appliquer le paragraphe 3 de l'article 13 du Traité seulement en ce qui a trait aux moyens spéciaux et au matériel d'assistance des unités spéciales antiterroristes, dont la liste doit être certifiée par le Gouvernement russe. La Partie russe informera le dépositaire du Traité, à savoir le Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants, de la certification et du contenu de la liste susmentionnée.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS OF THE
RUSSIAN FEDERATION (WITH OBJECTION)

Tajikistan

Notification deposited with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 3 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

OBJECTION AUX RÉSERVES DE LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE (AVEC OBJECTION)

Tadjikistan

Dépôt de la notification auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 3 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

Objection:

Objection :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Республика Таджикистан не принимает оговорок Российской Федерации к Договору о сотрудничестве государств – участников Содружества Независимых Государств в борьбе с терроризмом.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Tajikistan does not accept the reservations of the Russian Federation to the Treaty on cooperation among the States members of the Commonwealth of Independent States in combating terrorism.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Tadjikistan n'accepte pas les réserves émises par la Fédération de Russie au Traité sur la coopération entre les États membres de la Communauté d'États indépendants dans la lutte contre le terrorisme.

RATIFICATION

Tajikistan

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 3 October 2000

Date of effect: 3 October 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 3 octobre 2000

Date de prise d'effet : 3 octobre 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

PROTOCOL ON APPROVAL OF THE REGULATIONS ON THE RULES FOR ORGANIZING AND CONDUCTING JOINT ANTI-TERRORIST OPERATIONS IN THE TERRITORIES OF STATES MEMBERS OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES (WITH ANNEX). KISHINEV, 7 OCTOBER 2002

Entry into force: 24 March 2004, in accordance with article 2

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

PROTOCOLE RELATIF À L'AGRÉMENT DE LA RÉGLEMENTATION SUR L'ORGANISATION ET LA CONDUITE DES OPÉRATIONS ANTI-TERRORISTES CONJOINTS DANS LES TERRITOIRES DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ DES ÉTATS INDÉPENDANTS (AVEC ANNEXE). KICHINEV, 7 OCTOBRE 2002

Entrée en vigueur : 24 mars 2004, conformément à l'article 2

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

Participant

Azerbaijan (with reservation)
Kyrgyzstan (with reservations)
Republic of Moldova

Ratification and Accession (a)

24 Mar 2004
4 Aug 2003
8 Jul 2003

Participant

Azerbaïdjan (avec réserve)
Kirghizistan (avec réserves)
République de Moldova

Ratification et Adhésion (a)

24 mars 2004
4 août 2003
8 juil 2003

Note: The texts of the reservations are published after the list of Parties -- Les textes des réserves sont reproduits après la liste des Parties.

Reservation made upon Ratification

Réserve faite lors de la Ratification

AZERBAIJAN

AZERBAÏDJAN

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Азербайджанская Республика может участвовать в реализации Положения «О порядке организации и проведения совместных антитеррористических мероприятий на территориях государств-участников Содружества Независимых Государств» лишь в рамках информационно-аналитического и консультативного обеспечения запросов компетентных органов государств, на территории которых проводятся эти мероприятия, и в строгом соответствии с национальным законодательством Азербайджанской Республики.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Republic of Azerbaijan can participate in the implementation of the Regulations on the Rules for Organizing and Conducting Joint Anti-Terrorist Operations in the Territories of the States Members of the Commonwealth of Independent States solely within the framework of information-analysis and consulting support of requests of the competent authorities of the States on whose territories these operations are being conducted, and in strict compliance with the national law of the Republic of Azerbaijan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République d'Azerbaïdjan estime qu'elle est en mesure de participer à la mise en œuvre des dispositions relatives aux modalités de mise en place et d'application des mesures conjointes de lutte antiterroriste sur le territoire des États membres de la Communauté d'États indépendants uniquement dans le cadre de la fourniture de services d'informations, d'analyses et de conseils, conformément à la demande des autorités compétentes des États sur le territoire desquels des mesures sont mises en place et dans le strict respect de la législation de la République d'Azerbaïdjan.

¹ Translation provided by the Commonwealth of Independent States – Traduction fournie par la Communauté des États indépendants.

Reservations made upon Ratification

Réserves faites lors de la Ratification

KYRGYZSTAN

KIRGHIZISTAN

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

1. В отношении военнослужащих и иных лиц, входящих в состав специальных антитеррористических формирований Кыргызской Стороны и участвующих в проведении совместных антитеррористических мероприятий на территориях государств-участников Содружества Независимых Государств, не применяется законодательство Стороны, на территории которой проводятся данные мероприятия. В любом случае они находятся под юрисдикцией Кыргызской Республики.

2. Специальные средства и материалы обеспечения специальных антитеррористических формирований Кыргызской Стороны являются собственностью Кыргызской Республики и не могут быть удержаны и (или) в какой-либо форме отчуждены запрашивающей Стороной.

3. Запрашивающая Сторона, обращаясь к Кыргызской Стороне с просьбой о проведении совместных антитеррористических мероприятий, тем самым признает настоящие оговорки обязательной для себя неотъемлемой составной частью Протокола.

4. Решение о завершении совместных антитеррористических мероприятий и упразднении органа управления принимается запрашивающей Стороной с уведомлением запрашиваемой Стороны, а также Центра – в случаях, когда руководство проведением совместных антитеррористических мероприятий было поручено Центру.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Military personnel and all other persons serving in special anti-terrorist units of the Kyrgyz Republic and participating in joint anti-terrorist operations in the territories of Members states of the Commonwealth of Independent States shall not be subject to the laws of the Party in whose territory those operations are being carried out. In all cases, they remain under the jurisdiction of the Kyrgyz Republic.

2. The special items and supplies of anti-terrorist units of the Kyrgyz Republic shall remain the property of the Kyrgyz Republic and may not be retained and/or expropriated in any way by the requesting Party.

3. The requesting Party, in requesting the Kyrgyz Republic to participate in the conduct of joint anti-terrorist operations, thereby accepts these reservations as binding on it and as an integral part of the Protocol.

4. The decision on the termination of joint anti-terrorist operations and the dissolution of the command and control unit shall be taken by the requesting Party, which shall inform the requested Party, as well as the Centre, in the event that the direction of the joint anti-terrorist operations has been assigned to the Centre.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le personnel militaire et toutes autres personnes servant dans les unités antiterroristes de la République kirghize et participant à la mise en œuvre de mesures conjointes de lutte antiterroriste sur le territoire des États membres de la Communauté d'États indépendants ne sont pas soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ces mesures sont mises en place. Dans tous les cas, ils sont soumis à la juridiction de la République kirghize.

2. Les moyens spéciaux et le matériel d'assistance appartenant aux unités antiterroristes kirghizes restent la propriété de la République kirghize et ne peuvent être conservés et/ou aliénés de quelque façon que ce soit par la Partie requérante.

3. La Partie requérante, en demandant à la République kirghize de participer à la mise en œuvre de mesures conjointes de lutte antiterroriste, accepte par là même ces réserves qui s'imposent à elle et qui font partie intégrante du Protocole.

4. Toute décision relative à l'exécution de mesures conjointes de lutte antiterroriste et à la dissolution de l'organe de commandement est prise par la Partie requérante, qui en informera la Partie requise, ainsi que le Centre, dans le cas où l'application des mesures conjointes de lutte antiterroriste a été confiée au Centre.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ

об утверждении Положения о порядке организации и проведения совместных антитеррористических мероприятий на территориях государств - участников Содружества Независимых Государств

Государства - участники настоящего Протокола, именуемые в дальнейшем Сторонами,

сознавая опасность, которую терроризм представляет для жизни и здоровья людей,

принимая во внимание международные документы, касающиеся борьбы с терроризмом,

придавая большое значение проведению совместных антитеррористических мероприятий на территориях государств - участников Содружества Независимых Государств,

согласились о нижеследующем:

1. Утвердить Положение о порядке организации и проведения совместных антитеррористических мероприятий на территориях государств - участников Содружества Независимых Государств, далее - Положение (прилагается), являющееся неотъемлемой частью настоящего Протокола.

2. Настоящий Протокол вступает в силу с даты получения депозитарием третьего уведомления о выполнении Сторонами необходимых внутригосударственных процедур. Для государств, выполнивших такие процедуры позднее, он вступает в силу с даты получения депозитарием соответствующих уведомлений.

3. В Положение могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые отдельным протоколом, который вступает в силу в порядке, предусмотренном пунктом 2 настоящего Протокола.

4. После вступления в силу настоящий Протокол открыт для присоединения других государств. Для присоединяющегося государства он вступает в силу по истечении 30 дней с даты получения депозитарием соответствующего уведомления.

5. Настоящий Протокол действует в течение пяти лет с даты его вступления в силу. По истечении этого срока действие настоящего Протокола автоматически продлевается каждый раз на пятилетний период, если Стороны не примут иного решения.

6. Каждая из Сторон может выйти из настоящего Протокола, направив письменное уведомление об этом депозитарию не менее чем за шесть месяцев до выхода. Выход из настоящего Протокола не освобождает государство от финансовых обязательств, которые оно взяло, будучи Стороной настоящего Протокола.

Совершено в городе Кишиневе 7 октября 2002 года в одном подлинном экземпляре на русском языке. Подлинный экземпляр хранится в Исполнительном комитете Содружества Независимых Государств, который направит каждому государству, подписавшему настоящий Протокол, его заверенную копию.

За Азербайджанскую Республику

 А. Алиев

За Республику Молдова



За Республику Армения



За Российскую Федерацию



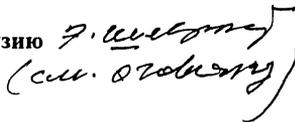
За Республику Беларусь



За Республику Таджикистан

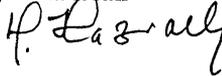


За Грузию


(см. оговорку)

За Туркменистан

За Республику Казахстан



За Республику Узбекистан

За Кыргызскую Республику



За Украину



Приложение
к Протоколу об утверждении Положения о порядке
организации и проведения совместных антитеррористи-
ческих мероприятий на территориях государств -
участников Содружества Независимых Государств

от 7 октября 2002 года

ПОЛОЖЕНИЕ
о порядке организации и проведения совместных
антитеррористических мероприятий на территориях
государств - участников Содружества Независимых Государств

Настоящее Положение определяет организационные основы и порядок проведения совместных антитеррористических мероприятий на территориях государств - участников Содружества Независимых Государств (далее - Стороны).

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Понятия, используемые в настоящем Положении, имеют следующие значения:

совместные антитеррористические мероприятия - мероприятия по борьбе с терроризмом, проводимые компетентными органами Сторон по согласованному единому замыслу и плану силами специальных антитеррористических формирований на территориях запрашивающих Сторон;

специальные антитеррористические формирования - группы специалистов, сформированные Сторонами в соответствии с их национальным законодательством для борьбы с терроризмом;

участники совместного антитеррористического мероприятия - личный состав специальных антитеррористических формирований, сотрудники органа управления специальных антитеррористических формирований при проведении совместных антитеррористических мероприятий и другие лица, принимающие участие в этих мероприятиях;

запрашивающая Страна - Страна, которая обращается с запросом о направлении специальных антитеррористических формирований для проведения совместных антитеррористических мероприятий на своей территории (далее - запрос об оказании содействия);

запрашиваемая Страна - Страна, к которой обращается запрашивающая Страна с запросом о направлении специальных антитеррористических формирований для проведения совместных антитеррористических мероприятий;

компетентный орган - орган Стороны, осуществляющий в соответствии с национальным законодательством борьбу с терроризмом и ответственный за проведение совместных антитеррористических мероприятий;

специальные средства и материалы обеспечения - материалы, технические и транспортные средства, снаряжение специальных антитеррористических формирований, включая оружие и боеприпасы, специальные средства и оборудование;

Центр - Антитеррористический центр государств - участников Содружества Независимых Государств.

1.2. Правовую основу совместных антитеррористических мероприятий составляют общепризнанные принципы и нормы международного права, международные обязательства Сторон и их национальное законодательство, а также настоящее Положение.

1.3. Совместные антитеррористические мероприятия проводятся в целях пресечения террористической деятельности, в том числе:

освобождения захваченных террористами заложников;

обезвреживания взрывных устройств большой мощности или иных поражающих устройств сложной конструкции;

освобождения захваченных террористами объектов повышенной технологической и экологической опасности, атомной промышленности, транспорта, энергетики, химических производств и иных объектов (здания и помещения дипломатических представительств и др.);

задержания террористов, ликвидации террористических групп и формирований.

1.4. Участники специального антитеррористического формирования запрашиваемой Стороны в период подготовки и проведения совместных антитеррористических мероприятий должны соблюдать общепризнанные принципы и нормы международного права и национальное законодательство запрашивающей Стороны.

1.5. Спорные вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Положения, разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

2. ПОРЯДОК ОРГАНИЗАЦИИ СОВМЕСТНЫХ АНТИТЕРРОРИСТИЧЕСКИХ МЕРОПРИЯТИЙ

2.1. Стороны в соответствии с их национальным законодательством определяют компетентные органы, ответственные за проведение совместных антитеррористических мероприятий, о чем сообщают депозитарю

одновременно с уведомлением о выполнении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу Протокола, утвердившего настоящее Положение, а также об изменении наименования компетентного органа.

Компетентные органы Сторон информируют Центр о составе специальных антитеррористических формирований, предназначенных для проведения совместных антитеррористических мероприятий.

2.2. Личный состав специальных антитеррористических формирований проходит дополнительную подготовку по программам, разработанным компетентными органами Сторон с участием Центра, как на своей национальной учебной базе, так и в учебных центрах других Сторон на договорной основе.

Совместная подготовка специальных антитеррористических формирований Сторон осуществляется в ходе проведения командно-штабных и оперативно-тактических учений, организуемых Центром. Стороны на основе взаимной договоренности могут проводить совместные учения специальных антитеррористических формирований и стажировку представителей другой Стороны в подразделениях своих компетентных органов.

2.3. Решение о проведении совместного антитеррористического мероприятия принимается запрашивающей Стороной по согласованию с запрашиваемой Стороной.

Если при подготовке или проведении совместных антитеррористических мероприятий затрагиваются интересы Стороны, которая в них не участвует, то по ее просьбе решение по этим мероприятиям принимается Советом глав государств Содружества Независимых Государств.

2.4. На основании решения, указанного в пункте 2.3, компетентный орган запрашивающей Стороны направляет в компетентный орган запрашиваемой Стороны запрос об оказании содействия и уведомляет об этом Центр.

Запрос направляется в письменной форме, в том числе с использованием технических средств передачи текста.

Запрос подписывается руководителем компетентного органа запрашивающей Стороны или лицом, его замещающим, и удостоверяется гербовой печатью данного органа.

При возникновении сомнения в подлинности или содержании запроса запрашиваемая Сторона может запросить дополнительное подтверждение.

2.5. Направляемый запрос должен содержать:

наименования компетентного органа запрашивающей Стороны и компетентного органа запрашиваемой Стороны;

изложение существа дела, цели и обоснование запроса;
описание содержания запрашиваемого содействия;
информацию о способах и условиях доставки специального антитеррористического формирования запрашиваемой Стороны к месту проведения совместного антитеррористического мероприятия и возвращения его в страну пребывания, в том числе сведения о месте, времени и порядке пересечения государственной границы запрашивающей Стороны;

иную информацию, которая может быть полезна для надлежащего исполнения запроса.

2.6. Запрашивающая Сторона создает необходимые условия для доставки личного состава, специальных средств и материалов обеспечения специальных антитеррористических формирований к месту проведения совместного антитеррористического мероприятия.

Размещение, обеспечение питанием, транспортом, медицинским обслуживанием, пользование связью, в том числе специальной, осуществляется за счет запрашивающей Стороны.

2.7. Перемещение специального антитеррористического формирования или отдельных его участников на территорию запрашивающей Стороны осуществляется на основании специального разрешения и под контролем руководителя компетентного органа запрашивающей Стороны.

Перемещение специального антитеррористического формирования или отдельных его участников по территории запрашивающей Стороны осуществляется под контролем официального представителя компетентного органа запрашивающей Стороны.

2.8. В целях повышения эффективности и оперативности проведения совместного антитеррористического мероприятия Стороны обеспечивают ускоренное выполнение установленных национальным законодательством процедур при пересечении государственной границы специальными антитеррористическими формированиями.

2.9. Руководитель специального антитеррористического формирования предъявляет в пункте пропуска через государственную границу удостоверенные компетентными органами запрашиваемой Стороны именной список личного состава и перечень специальных средств и материалов обеспечения, а все участники формирования - документы, удостоверяющие личность.

2.10. Специальные средства и материалы обеспечения специального антитеррористического формирования запрашиваемой Стороны, следующего к

месту проведения совместного антитеррористического мероприятия и обратно, освобождаются Сторонами от таможенных и иных сборов и платежей.

3. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ СОВМЕСТНЫХ АНТИТЕРРОРИСТИЧЕСКИХ МЕРОПРИЯТИЙ

3.1. Для непосредственного управления специальными антитеррористическими формированиями при проведении совместных антитеррористических мероприятий запрашивающей Стороной создается орган управления.

Руководитель органа управления назначается запрашивающей Стороной.

Структура органа управления, задачи и функции его подразделений определяются руководителем органа управления в зависимости от целей проведения совместных антитеррористических мероприятий. Делопроизводство в органе управления ведется на русском языке.

В состав руководства органа управления включаются руководители специальных антитеррористических формирований, принимающих участие в совместных антитеррористических мероприятиях, представители компетентных органов Сторон и Центра.

По решению Совета глав государств Содружества Независимых Государств, а при необходимости по решению глав заинтересованных государств - участников СНГ руководство проведением совместных антитеррористических мероприятий может быть поручено Центру. В таких случаях орган управления создается Руководителем Центра.

3.2. Лица, привлекаемые к проведению совместного антитеррористического мероприятия, подчиняются руководителю органа управления.

3.3. Руководитель органа управления:

руководит подготовкой и проведением совместного антитеррористического мероприятия;

принимает решения об использовании привлекаемых для проведения совместного антитеррористического мероприятия сил и средств, применении ими специальных средств и материалов обеспечения;

назначает должностных лиц органа управления;

утверждает план проведения совместного антитеррористического мероприятия;

осуществляет допуск лиц к ведению переговоров с террористами;

информирует руководителей органов государственной власти запрашивающей Стороны и средства массовой информации о ходе и

результатах проведения совместных антитеррористических мероприятий и о масштабах последствий террористической акции;

вносит предложение запрашивающей Стороне об окончании совместного антитеррористического мероприятия и представляет в компетентные органы Сторон отчет о результатах его проведения.

3.4. Вмешательство в руководство проведением совместных антитеррористических мероприятий допускается только по поручению главы запрашивающего государства.

3.5. Основными задачами органа управления в ходе проведения совместных антитеррористических мероприятий являются:

сбор сведений об обстановке, оценка, обобщение и анализ информации, доведение ее до специальных антитеррористических формирований и других подразделений, привлекаемых к совместному антитеррористическому мероприятию, подготовка предложений для принятия решения руководителем органа управления;

разработка плана проведения совместного антитеррористического мероприятия;

организация подготовки и применения привлекаемых сил, специальных средств и материалов обеспечения, принятие мер к предотвращению возможных негативных последствий;

выработка тактики ведения переговоров и организация их проведения с лицами, являющимися объектами проведения совместного антитеррористического мероприятия (при необходимости);

осуществление взаимодействия с органами государственной власти и местного самоуправления;

обеспечение проведения оперативно-розыскных мероприятий и следственных действий;

подведение итогов проведенных мероприятий.

3.6. Решение о порядке проведения совместного антитеррористического мероприятия, в том числе применения сил, специальных средств и материалов обеспечения, принимается руководителем органа управления по согласованию с руководителем специального антитеррористического формирования запрашиваемой Стороны. Решение оформляется письменным приказом руководителя органа управления.

Если мнение руководителя специального антитеррористического формирования запрашиваемой Стороны не будет принято во внимание, то он вправе по согласованию с компетентным органом запрашиваемой Стороны отказаться от участия в мероприятии возглавляемого им подразделения.

Решение об отказе в участии специального антитеррористического формирования запрашиваемой Стороны в совместном антитеррористическом мероприятии руководитель формирования представляет руководителю органа управления в письменном виде.

3.7. В случае возникновения угрозы безопасности государству Содружества, граничащему с запрашивающей Стороной, орган управления информирует компетентные органы этого государства о характере и масштабе угрозы, а также вырабатывает предложения по ее локализации.

3.8. При проведении совместных антитеррористических мероприятий информирование общественности о террористических акциях осуществляется в формах и объеме, определяемых руководителем органа управления или его представителем, ответственным за поддержание связи с общественностью, в соответствии с национальным законодательством запрашивающей Стороны.

3.9. Не допускается распространение информации, направленной на пропаганду и оправдание терроризма и экстремизма, а также:

- об участниках специальных антитеррористических формирований, должностных лицах органа управления и лицах, оказывающих содействие в проведении совместных антитеррористических мероприятий;

- раскрывающей специальные технические приемы и тактику проведения совместного антитеррористического мероприятия;

- о характеристиках сил, специальных средств и материалов обеспечения, используемых при проведении совместного антитеррористического мероприятия;

- способной затруднить проведение совместного антитеррористического мероприятия и создать угрозу жизни и здоровью людей.

4. ПОРЯДОК ЗАВЕРШЕНИЯ СОВМЕСТНЫХ АНТИТЕРРОРИСТИЧЕСКИХ МЕРОПРИЯТИЙ И УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРНЫХ ВОПРОСОВ

4.1. Решение о завершении совместных антитеррористических мероприятий и упразднении органа управления принимается запрашивающей Стороной по согласованию с запрашиваемой Стороной, а также с Центром в случаях, когда руководство проведением совместных антитеррористических мероприятий было поручено Центру.

Запрашивающая Сторона информирует о завершении совместных антитеррористических мероприятий Совет глав государств СНГ.

Руководитель органа управления издает приказ о завершении совместного антитеррористического мероприятия и упразднении органа управления.

План и сроки вывода специальных антитеррористических формирований с территории запрашивающей Стороны определяются и утверждаются компетентным органом запрашивающей Стороны по согласованию с компетентным органом запрашиваемой Стороны.

4.2. Запрашивающая Сторона обеспечивает отправку личного состава, специальных средств и материалов обеспечения специальных антитеррористических формирований запрашиваемой Стороны.

Неиспользованные специальные средства и материалы обеспечения специального антитеррористического формирования запрашиваемой Стороны должны быть вывезены ею по окончании совместного антитеррористического мероприятия с территории запрашивающей Стороны.

Если в силу особых обстоятельств не представляется возможным вывезти специальные средства и материалы обеспечения, то запрашиваемая Сторона на основе взаимной договоренности может передать их запрашивающей Стороне.

4.3. Запрашивающая Сторона отказывается от каких-либо претензий к запрашиваемой Стороне, участвующей в проведении совместных антитеррористических мероприятий, в том числе в отношении возмещения вреда, причиненного физическим или юридическим лицам, находящимся на территории запрашивающей Стороны (далее - вред), если он причинен при выполнении задач, поставленных органом управления.

Если участники совместного антитеррористического мероприятия запрашиваемой Стороны при выполнении ими задач, поставленных органом управления на территории запрашивающей Стороны, причинят вред, то он возмещается запрашивающей Стороной согласно национальному законодательству, которое применялось бы в случае причинения вреда участниками антитеррористических формирований запрашивающей Стороны при аналогичных обстоятельствах.

4.4. Порядок возмещения расходов, понесенных запрашиваемой Стороной, включая расходы, связанные с утерей, полным либо частичным уничтожением ввезенных специальных средств и материалов обеспечения, устанавливается по договоренности между заинтересованными Сторонами.

4.5. В случае если одна из Сторон посчитает вред, причиненный действиями специального антитеррористического формирования, не адекватным задачам, поставленным органом управления, то возникшие разногласия разрешаются заинтересованными Сторонами путем консультаций и переговоров.

4.6. Вред, причиненный участниками специальных антитеррористических формирований запрашиваемой Стороны на территории запрашивающей Стороны в случаях, не предусмотренных пунктом 4.3 настоящего Положения, возмещается по договоренности между заинтересованными Сторонами.

5. ПРАВОВОЙ СТАТУС УЧАСТНИКОВ СОВМЕСТНЫХ АНТИТЕРРОРИСТИЧЕСКИХ МЕРОПРИЯТИЙ

5.1. При проведении совместных антитеррористических мероприятий запрашивающая Сторона возмещает участникам совместных антитеррористических мероприятий и членам их семей расходы, связанные с ранением, увечьем или смертью, в порядке и размерах, предусмотренных законодательством запрашивающей Стороны. При этом за участниками совместных антитеррористических мероприятий запрашиваемой Стороны и членами их семей сохраняются в полном объеме льготы, гарантии и компенсации, установленные ее законодательством.

Данный порядок применяется в случае, если такой вред был причинен в период пребывания участников совместных антитеррористических мероприятий на территории запрашивающей Стороны.

5.2. Каждая из Сторон уважает правовое положение участников совместных антитеррористических мероприятий и обеспечивает им всю полноту гражданских прав и свобод в соответствии с общепризнанными нормами международного права.

5.3. В вопросах юрисдикции, связанных с временным пребыванием на территории запрашивающей Стороны специальных антитеррористических формирований, Стороны будут руководствоваться следующими принципами:

при совершении правонарушения участником совместного антитеррористического мероприятия он несет ответственность в соответствии с законодательством запрашивающей Стороны;

каждая из Сторон обязуется осуществлять в соответствии с национальным законодательством преследование участников совместных антитеррористических мероприятий, входящих в состав ее специальных антитеррористических формирований и подозреваемых (обвиняемых) в совершении преступлений против другой Стороны или Сторон;

при производстве процессуальных действий, а также при оказании правовой помощи Стороны руководствуются национальным законодательством и взятыми на себя международными обязательствами.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

PROTOCOL ON APPROVAL OF THE REGULATIONS ON THE RULES FOR ORGANIZING AND CONDUCTING JOINT ANTI-TERRORIST OPERATIONS IN THE TERRITORIES OF THE STATES MEMBERS OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES

The States Parties to this Protocol, hereinafter referred to as the “Parties”,
Aware of the danger that terrorism poses to the life and health of people,
Bearing in mind the international instruments pertaining to combating terrorism,
Attaching great significance to the conduct of joint anti-terrorist operations in the territories of the States Members of the Commonwealth of Independent States,
Have agreed as follows:

1. To approve the Regulations on the Rules for Organizing and Conducting Joint Anti-Terrorist Operations in the Territories of the States Members of the Commonwealth of Independent States, hereinafter referred to as the “Regulations” (attached), which shall be an integral part of this Protocol.
2. This Protocol shall enter into force on the date of receipt by the depositary of the third notification of the completion by the Parties of the necessary internal procedures. For States that complete such procedures afterwards, it shall enter into force on the date of receipt by the depositary of the relevant notifications.
3. Amendments and additions may be made to the Regulations in a separate protocol, which shall enter into force in the manner prescribed in paragraph 2 of this Protocol.
4. After entry into force, this Protocol shall be open to accession by other States. For an acceding State, the Protocol shall enter into force 30 days after the date of receipt by the depositary of the relevant notification.
5. This Protocol shall remain in force for five years after its entry into force. Upon the expiry of that period, this Protocol shall be automatically extended for succeeding five-year periods, unless the Parties decide otherwise.
6. Any of the Parties may withdraw from this Protocol after sending written notification of its withdrawal to the depositary at least six months before withdrawal. Withdrawal from this Protocol shall not release a State from the financial obligations it assumed as a Party to this Protocol.

DONE at Kishinev on 7 October 2002 in one original copy in the Russian language. The original copy shall be kept by the Executive Committee of the Commonwealth of Independent States, which shall send to each State that signed this Protocol a certified copy of the original.

For the Republic of Azerbaijan:

[SIGNED]

¹ Translation provided by the Commonwealth of Independent States – Traduction fournie par la Communauté des États indépendants.

For the Republic of Armenia:

[SIGNED]

For the Republic of Belarus:

[SIGNED]

For Georgia:

[SIGNED]

For the Republic of Kazakhstan:

[SIGNED]

For the Kyrgyz Republic:

[SIGNED]

For the Republic of Moldova:

[SIGNED]

For the Russian Federation:

[SIGNED]

For the Republic of Tajikistan:

[SIGNED]

For Turkmenistan:

[SIGNED]

For the Republic of Uzbekistan:

[SIGNED]

For Ukraine:

[SIGNED]

ANNEX TO THE PROTOCOL ON APPROVAL OF THE REGULATIONS ON THE RULES FOR ORGANIZING AND CONDUCTING JOINT ANTI-TERRORIST OPERATIONS IN THE TERRITORIES OF THE STATES MEMBERS OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES OF 7 OCTOBER 2002

Regulations on the Rules for Organizing and Conducting Joint Anti-Terrorist Operations in the Territories of the States Members of the Commonwealth of Independent States

These Regulations shall define the organizational bases and rules for the conduct of joint anti-terrorist operations in the territories of the States Members of the Commonwealth of Independent States (hereinafter referred to as the "Parties").

1. GENERAL PROVISIONS

1.1. The concepts used in these Regulations shall have the following meanings:

"Joint anti-terrorist operations" shall mean operations for combating terrorism that are conducted by the competent authorities of the Parties within the framework of a single, coordinated aim and plan executed by the personnel of the special anti-terrorist units in the territories of the requesting Parties;

"Special anti-terrorist units" shall mean groups of specialists formed by the Parties in accordance with their national law in order to combat terrorism;

"Participants in joint anti-terrorist operations" shall mean the personnel of the special anti-terrorist units and the officers of the command and control element of the special anti-terrorist units who are taking part in the joint anti-terrorist operations, as well as other persons taking part in those operations;

"Requesting Party" shall mean the Party that makes a request that special anti-terrorist units be sent to conduct joint anti-terrorist operations in its territory (hereinafter referred to as "request for assistance");

"Requested Party" shall mean the Party requested by the requesting Party to send special anti-terrorist units to conduct joint anti-terrorist operations;

"Competent authority" shall mean the agency of a Party that, in accordance with national law, combats terrorism and is responsible for conducting joint anti-terrorist operations;

"Special assets and supplies" shall mean materials, equipment, vehicles and gear of special anti-terrorist units, including weapons and ammunition, special systems and equipment;

"Centre" shall mean the Anti-Terrorist Centre of the States Members of the Commonwealth of Independent States.

1.2. The legal framework for the joint anti-terrorist operations shall consist of universally recognized principles and norms of international law, the international obligations of the Parties and their national law, as well as these Regulations.

1.3. Joint anti-terrorist operations shall be conducted for purposes of suppressing terrorist activities, to include the following:

- Freeing hostages held by terrorists;
- Disarming high-strength explosive devices or other destructive devices of intricate design;

- Freeing terrorist-held facilities that represent an elevated technological or environmental hazard; facilities of the nuclear industry, the transportation sector, the energy sector, and the chemical-production sector, and other facilities (such as diplomatic buildings and premises);
- Apprehending terrorists and eliminating terrorist groups and units.

1.4. The participants of a special anti-terrorist unit of a requested Party, during the preparations for and conduct of joint anti-terrorist operations, must observe universally recognized principles and norms of international law and the national law of the requesting Party.

1.5. Disputes that arise with regard to the interpretation or application of these Regulations shall be resolved by the Parties through consultation and negotiation.

2. RULES FOR ORGANIZING JOINT ANTI-TERRORIST OPERATIONS

2.1. In accordance with their national law, the Parties shall name the competent authorities responsible for conducting joint anti-terrorist operations and report them to the depositary at the same time that they make notification of the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of the Protocol that approves these Regulations, as well as any change in the name of the competent authority.

The competent authorities of the Parties shall inform the Centre of the makeup of the special anti-terrorist units that are assigned to the joint anti-terrorist operations.

2.2. The personnel of the special anti-terrorist units shall undergo additional training in programmes developed by the competent authorities of the Parties with the participation of the Centre, both at their own national training base and, on a contractual basis, in training centres of other Parties.

Joint training of the special anti-terrorist units of the Parties shall be conducted in the course of command-post exercises and operational/tactical exercises organized by the Centre. The Parties may, on the basis of mutual agreements, conduct joint exercises of the special anti-terrorist units and bring representatives of another Party into subdivisions of their own competent authorities in a work-exchange arrangement.

2.3. The decision to conduct a joint anti-terrorist operation shall be taken by the requesting Party in coordination with the requested Party.

If the preparations for or conduct of joint anti-terrorist operations affects the interests of a Party that is not participating in them, the decision regarding the operations, if that Party so requests, shall be taken by the Council of the Heads of State of the Commonwealth of Independent States.

2.4. On the basis of the decision referred to in paragraph 2.3, the competent authority of the requesting Party shall send to the competent authority of the requested Party a request for assistance and shall notify the Centre of that.

The request shall be sent in writing, which may include with the use of text transmission equipment.

The request shall be signed by the head of the competent authority of the requesting Party or the person acting on his behalf and shall bear the official seal of that authority.

Should doubt arise as to the authenticity or content of a request, the requested Party may require additional confirmation.

2.5. A request that is sent must contain the following:

- The name of the competent authority of the requesting Party and the name of the competent authority of the requested Party;
- The substantive issues, and the purpose and justification of the request;
- A description of the content of the requested assistance;
- Information on the means of and conditions for the delivery of the special anti-terrorist unit of the requested Party to the site of the joint anti-terrorist operation and the unit's return to its country of residence, to include information on the place, time, and rules for crossing the State border of the requesting Party;
- Any other information that may be useful for proper fulfilment of the request.

2.6. The requesting Party shall create the conditions necessary for the delivery of the personnel and special assets and supplies of the special anti-terrorist units to the site of the joint anti-terrorist operation.

Accommodations, food, transportation, medical care, and use of communications, including special communications, shall be provided at the expense of the requesting Party.

2.7. A special anti-terrorist unit or individual unit members shall be moved to the territory of the requesting Party on the basis of special permission, and under the control, of the head of the competent authority of the requesting Party.

The movement of a special anti-terrorist unit or individual unit members within the territory of the requesting Party shall be under the control of the official representative of the competent authority of the requesting Party.

2.8. For purposes of enhanced efficiency and speed in the conduct of the joint anti-terrorist operation, the Parties shall expedite the procedures prescribed by national law when special anti-terrorist units cross the State border.

2.9. At the entry point across the State border, the commanding officer of the special anti-terrorist unit shall present the unit's personnel roster and a list of special assets and supplies, both authenticated by the competent authorities of the requested Party, and all members of the unit shall present documents verifying their identity.

2.10. The special assets and supplies of the requested Party's special anti-terrorist unit traveling to and from the site of the joint anti-terrorist operation shall be exempted by the Parties from customs and other fees and charges.

3. RULES FOR THE CONDUCT OF JOINT ANTI-TERRORIST OPERATIONS

3.1. The requesting Party shall create a command and control element for the direct control of the special anti-terrorist units for the conduct of joint anti-terrorist operations.

The head of the command and control element shall be named by the requesting Party.

The structure of the command and control element and the tasks and functions of its subdivisions shall be determined by the head of the command and control element in accordance with the goals of the joint anti-terrorist operations. The command and control element's paperwork shall be done in the Russian language.

The leadership of the command and control element shall include the commanding officers of the special anti-terrorist units taking part in the joint anti-terrorist operations and the representatives of the competent authorities of the Parties and of the Centre.

By a decision of the Council of the Heads of State of the Commonwealth of Independent States or, if necessary, by a decision of the heads of the concerned CIS States Members, the direction of the joint anti-terrorist operations may be assigned to the Centre. In such cases, the command and control element shall be set up by the Director of the Centre.

3.2. Persons brought in to conduct a joint anti-terrorist operation shall be subordinate to the head of the command and control element.

3.3. The head of the command and control element shall do the following:

- Direct the preparations for and conduct of the joint anti-terrorist operation;
- Make decisions regarding the use of forces and assets brought in for a joint anti-terrorist operation and regarding their employment of special assets and supplies;
- Appoint the command and control element officers;
- Approve the plan for the conduct of the joint anti-terrorist operation;
- Clear persons for negotiating with terrorists;
- Inform the heads of the government authorities of the requesting Party and the mass media of the status and results of joint anti-terrorist operations and of the extent of the effects of the terrorist action;
- Put forward to the requesting Party the proposal to end the joint anti-terrorist operation and submit to the competent authorities of the Parties a report on the results of the operation.

3.4. Interference in the direction of joint anti-terrorist operations shall be permitted solely by instruction of the head of the requesting State.

3.5. The basic tasks of the command and control element in the course of joint anti-terrorist operations shall be as follows:

- Collection of situational intelligence; assessment, summarization, and analysis of information and delivery of that information to the special anti-terrorist units and other subdivisions brought in for the joint anti-terrorist operations; generation of recommendation for decisions to be made by the head of the command and control element;
- Development of the plan for the joint anti-terrorist operations;
- Arrangement of the training and employment of forces and special assets and supplies brought in, and adoption of measures to prevent possible adverse consequences;
- Development of negotiation tactics and arrangement of their use with persons who are the targets of the joint anti-terrorist operations (if necessary);
- Interfacing with government and local self-government authorities;
- Conduct of special search operations and fact-finding work;
- Final summarization of operations.

3.6. The decision on the rules for the conduct of the joint anti-terrorist operation, including the employment of forces and special assets and supplies, shall be taken by the head of the command and control element in coordination with the commanding officer of the special anti-terrorist unit of the requested Party. The decision shall be formalized by a written order of the head of the command and control element.

If the opinion of the commanding officer of the special anti-terrorist unit of the requested Party is not taken into account, he shall, following consultation with the competent authority of the

requested Party, be entitled to refuse to allow the subdivision he commands to participate in the operation.

The commanding officer of the unit shall submit to the head of the command and control element, in writing, the decision to refuse to allow the special anti-terrorist unit of the requested Party to participate in the joint anti-terrorist operation.

3.7. In the event that a threat arises to the security of a Commonwealth State that borders the requesting Party, the command and control element shall inform the competent authorities of that State of the nature and extent of the threat, as well as provide suggestions for containing it.

3.8. In the conduct of joint anti-terrorist operations, the public shall be informed of terrorist actions in the manner and to the extent determined by the head of the command and control element or his representative responsible for maintaining relations with the public, in accordance with the national law of the requesting Party.

3.9. Information intended as propaganda and geared to justify terrorism and extremism, as well as the following information, may not be disseminated:

- Information on the members of special anti-terrorist units, officers of the command and control element, or persons rendering assistance in the conduct of the joint anti-terrorist operations;
- Information disclosing the special techniques or tactics for the conduct of the joint anti-terrorist operations;
- Information on the characteristics of the forces or the special assets and supplies used in the conduct of the joint anti-terrorist operations;
- Information that could hamper the conduct of the joint anti-terrorist operation and pose a threat to human life and health.

4. RULES FOR BRINGING JOINT ANTI-TERRORIST OPERATIONS TO A CLOSE AND FOR SETTling DISPUTES

4.1. The decision to bring joint anti-terrorist operations to a close and to shut down the command and control element shall be taken by the requesting Party in consultation with the requested Party, as well as with the Centre in cases in which the direction of the joint anti-terrorist operations was entrusted to the Centre.

The requesting Party shall inform the Council of Heads of State of the CIS of the close of the joint anti-terrorist operations.

The head of the command and control element shall publish an order to bring the joint anti-terrorist operation to a close and to shut down the command and control element.

The plan and dates for the withdrawal of the special anti-terrorist units from the territory of the requesting Party shall be determined and approved by the competent authority of the requesting Party in consultation with the competent authority of the requested Party.

4.2. The requesting Party shall ensure the dispatch of the personnel and the special assets and supplies of the special anti-terrorist units of the requested Party.

The special anti-terrorist units of the requested Party must remove any unused special assets and supplies from the territory of the requesting Party upon completion of the joint anti-terrorist operations.

If, as a result of special circumstances, it is not possible to remove the special assets and supplies, the requested Party may, on the basis of a mutual agreement, transfer them to the requesting Party.

4.3. The requesting Party shall abjure any claims against the requested Party taking part in joint anti-terrorist operations, including those involving compensation for harm done to natural or legal persons in the territory of the requesting Party (hereinafter, "harm"), if the harm was done in the course of the performance of the tasks assigned by the command and control elements.

If the requested Party's participants in a joint anti-terrorist operation do harm in the course of performing tasks assigned by the command and control element in the territory of the requesting Party, restitution for that harm shall be made by the requesting Party in accordance with national law that would be applied if harm were done by the requesting Party's members of anti-terrorist units under analogous circumstances.

4.4. The rules for the reimbursement of expenses incurred by the requested Party, including expenses associated with the loss or the complete or partial destruction of special assets and supplies brought in, shall be set in arrangements between the concerned Parties.

4.5. If one of the Parties regards harm done by the actions of a special anti-terrorist unit to be inappropriate to the tasks assigned by the command and control element, differences that arise between the concerned Parties shall be resolved through consultation and negotiation.

4.6. Harm done by members of the special anti-terrorist units of the requested Party in the territory of the requesting Party in cases not covered by paragraph 4.3 of these Regulations shall be compensated for in accordance with arrangements between the concerned Parties.

5. LEGAL STATUS OF PARTICIPANTS IN JOINT ANTI-TERRORIST OPERATIONS

5.1. In the conduct of joint anti-terrorist operations, the requesting Party shall, in the manner and to the extent prescribed by the law of the requesting Party, reimburse participants in joint anti-terrorist operations or their family members for expenses resulting from the participant being wounded, severely injured, or killed. Requested Party participants in joint anti-terrorist operations and their family members shall be eligible for the full complement of privileges, guarantees, and compensation established under the law of the requesting Party.

This rule shall apply if such harm was done during the joint anti-terrorist operation participants' stay in the territory of the requesting Party.

5.2. Each of the Parties shall respect the legal status of the participants in joint anti-terrorist operations and shall guarantee them the full complement of civil rights and freedoms accorded under universally recognized provisions of international law.

5.3. In matters of jurisdiction associated with the temporary stay of special anti-terrorist units in the territory of the requesting Party, the Parties shall be guided by the following principles:

- When a joint anti-terrorist operation participant commits an offense, he shall be held responsible in accordance with the law of the requested Party;
- Each of the Parties shall be obliged to prosecute, in accordance with their national law, joint anti-terrorist operation participants who are members of their special anti-terrorist units and are suspected of (or charged with) the commission of crimes against the other Party or Parties;
- In the conduct of proceedings, as well as in the provision of legal assistance, the Parties shall be guided by national law and the international obligations they have assumed.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE D'APPROBATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX
MODALITÉS D'ORGANISATION ET D'EXÉCUTION DES MESURES
ANTITERRORISTES CONJOINTES SUR LE TERRITOIRE DES ÉTATS
MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ D'ÉTATS INDÉPENDANTS (CEI)

Les États parties au présent Protocole, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients du danger que le terrorisme représente pour la vie et la santé des personnes,

Tenant compte des instruments internationaux relatifs à la lutte contre le terrorisme,

Accordant une grande importance à l'exécution des mesures antiterroristes conjointes sur le territoire des États membres de la Communauté d'États indépendants,

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'approbation des dispositions relatives aux modalités d'organisation et d'exécution des mesures antiterroristes conjointes sur le territoire des États membres de la Communauté d'États indépendants, ci-après dénommées « les dispositions » (en annexe), faisant partie intégrante du présent Protocole.

2. Le présent Protocole entre en vigueur à la date à laquelle le dépositaire reçoit la troisième notification l'informant de l'accomplissement par les Parties des procédures internes requises à cet effet. Pour les États qui auront accompli ces procédures ultérieurement, il entrera en vigueur à la date à laquelle le dépositaire recevra les notifications correspondantes.

3. Des modifications ou amendements peuvent être apportés aux dispositions sous la forme de protocoles distincts, qui entreront en vigueur selon les modalités prévues au paragraphe 2 du présent Protocole.

4. Une fois entré en vigueur, le présent Protocole est ouvert à l'adhésion d'autres États. Pour l'État adhérent, il entrera en vigueur dans un délai de 30 jours suivant la date de réception de la notification correspondante par le dépositaire.

5. Le présent Protocole est conclu pour une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. À l'issue de cette période, il est automatiquement prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que les Parties en conviennent autrement.

6. Toute Partie peut dénoncer le présent Protocole en informant le dépositaire par notification écrite communiquée au moins six mois avant la date de dénonciation. La dénonciation du présent Protocole ne libère pas l'État des obligations financières qu'il a contractées en tant que partie au présent Protocole.

FAIT à Kishinev, le 7 octobre 2002, en un exemplaire original en langue russe. L'exemplaire original est conservé par le Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants, qui en fait tenir une copie certifiée à chaque État signataire.

Pour la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

Pour la République d'Arménie :

[SIGNÉ]

Pour la République du Bélarus :

[SIGNÉ]

Pour la Géorgie :

[SIGNÉ]

Pour la République du Kazakhstan :

[SIGNÉ]

Pour la République kirghize :

[SIGNÉ]

Pour la République de Moldova :

[SIGNÉ]

Pour la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]

Pour la République du Tadjikistan :

[SIGNÉ]

Pour le Turkménistan :

[SIGNÉ]

Pour la République d'Ouzbékistan :

[SIGNÉ]

Pour l'Ukraine :

[SIGNÉ]

ANNEXE AU PROTOCOLE D'APPROBATION DES DISPOSITIONS RELATIVES AUX MODALITÉS D'ORGANISATION ET D'EXÉCUTION DES MESURES ANTITERRORISTES CONJOINTES SUR LE TERRITOIRE DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ D'ÉTATS INDÉPENDANTS DU 7 OCTOBRE 2002

DISPOSITIONS RELATIVES AUX MODALITÉS D'ORGANISATION ET D'EXÉCUTION DES MESURES ANTITERRORISTES CONJOINTES SUR LE TERRITOIRE DES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ D'ÉTATS INDÉPENDANTS

Les présentes dispositions définissent le cadre organisationnel et les modalités d'exécution des mesures antiterroristes conjointes sur le territoire des États membres de la Communauté d'États indépendants (ci-après dénommés « les Parties »).

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1.1. Les termes et expressions utilisés dans les présentes modalités ont le sens suivant :

On entend par « mesures antiterroristes conjointes » les mesures de lutte contre le terrorisme mises en œuvre par les autorités compétentes des Parties selon un code et un plan convenus entre les forces des unités spéciales antiterroristes sur le territoire des Parties requérantes;

On entend par « unités spéciales antiterroristes » les groupes de spécialistes formés par les Parties conformément à leur législation nationale en vue de lutter contre le terrorisme;

On entend par « participants à des mesures antiterroristes conjointes » les membres des unités spéciales antiterroristes, les collaborateurs des organes de commandement des unités spéciales antiterroristes mettant en œuvre des mesures antiterroristes conjointes et les autres personnes prenant part à ces mesures;

On entend par « Partie requérante » la Partie qui transmet une demande d'envoi d'unités spéciales antiterroristes afin de mettre en œuvre des mesures antiterroristes conjointes sur son territoire (ci-après dénommée « la demande d'assistance »);

On entend par « Partie requise » la Partie à laquelle la Partie requérante transmet une demande d'envoi d'unités spéciales antiterroristes afin de mettre en œuvre des mesures antiterroristes conjointes;

On entend par « autorité compétente » l'autorité d'une Partie chargée de la lutte contre le terrorisme conformément à la législation nationale et responsable de la mise en œuvre des mesures antiterroristes conjointes;

On entend par « moyens spéciaux et matériel d'assistance » le matériel, les moyens techniques et les moyens de transport, et l'équipement des unités spéciales antiterroristes, y compris les armes et les munitions, les moyens et les équipements spéciaux;

On entend par « Centre » le Centre de lutte antiterroriste des États membres de la Communauté d'États indépendants.

1.2. Les principes et normes du droit international généralement reconnus, les obligations internationales des Parties et leur législation nationale, ainsi que les présentes dispositions constituent la base juridique des mesures antiterroristes conjointes.

1.3. Les mesures antiterroristes conjointes sont menées dans le but d'empêcher les activités terroristes et peuvent comprendre :

- La libération des otages détenus par les terroristes;
- La neutralisation d'engins explosifs de grande puissance ou d'autres dispositifs de construction complexe;
- La libération d'installations prises par des terroristes et présentant un risque technologique ou écologique élevé, d'installations de l'industrie nucléaire, de transports, d'installations énergétiques, d'usines chimiques et d'autres sites (tels que des bâtiments et locaux de missions diplomatiques);
- L'arrestation de terroristes et le démantèlement de groupes et formations terroristes.

1.4. Les membres de l'unité spéciale antiterroriste de la Partie requise doivent observer, au cours de la phase de préparation et de mise en œuvre des mesures antiterroristes conjointes, les principes et normes du droit international généralement reconnus ainsi que le droit national de la Partie requérante.

1.5. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des présentes dispositions doivent être réglés par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

2. MODALITÉS D'ORGANISATION DES MESURES ANTITERRORISTES CONJOINTES

2.1. Les Parties désignent, conformément à leur législation nationale, les autorités compétentes chargées de l'exécution des mesures antiterroristes conjointes et en informent le dépositaire au moment où elles déposent auprès de ce dernier la notification relative à l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du Protocole approuvant les présentes modalités. Elles l'informent également de tout changement d'autorité compétente.

Les autorités compétentes des Parties informent le Centre de la composition des unités spéciales antiterroristes destinées à exécuter les mesures antiterroristes conjointes.

2.2. Le personnel des unités spéciales antiterroristes suit une formation supplémentaire dans le cadre de programmes établis par les autorités compétentes des Parties avec la participation du Centre, aussi bien sur leur base d'entraînement national que dans les centres de formation d'autres Parties sur une base contractuelle.

La formation conjointe des unités spéciales antiterroristes des Parties se fait dans le cadre d'exercices de commandement ainsi que d'exercices opérationnels et tactiques organisés par le Centre. Les Parties peuvent, d'un commun accord, organiser des exercices conjoints pour les unités spéciales antiterroristes et une formation pour les représentants d'une autre Partie dans des divisions de leurs autorités compétentes.

2.3. La décision d'organiser des mesures antiterroristes conjointes est prise par la Partie requérante en consultation avec la Partie requise.

Si, lors de la préparation ou de l'exécution de mesures antiterroristes conjointes, les intérêts d'une Partie qui n'y participe pas sont mis en jeu, le Conseil des chefs d'État de la Communauté d'États indépendants prend, à la demande de cette Partie, une décision à cet égard.

2.4. Sur la base de la décision visée au paragraphe 2.3, l'autorité compétente de la Partie requérante adresse à l'autorité compétente de la Partie requise une demande d'assistance et en informe le Centre.

La demande doit être faite par écrit, y compris à l'aide de moyens télématiques.

La demande doit être signée par le chef de l'autorité compétente de la Partie requérante ou toute personne agissant en son nom et doit porter le sceau officiel de l'autorité.

En cas de doute concernant l'authenticité ou le contenu d'une demande, la Partie requise peut demander une confirmation supplémentaire.

2.5. La demande envoyée doit contenir les informations suivantes :

- Le nom de l'autorité compétente de la Partie requérante et de l'autorité compétente de la Partie requise;
- Un exposé des questions de fond ainsi que le but et les fondements de la demande;
- Une description du contenu de l'assistance demandée;
- Les informations relatives aux moyens et conditions d'envoi de l'unité spéciale antiterroriste de la Partie requise sur le lieu où seront exécutées les mesures antiterroristes conjointes et de retour de ladite unité dans son pays d'origine, y compris les informations sur le lieu, la date et les moyens choisis pour franchir la frontière de l'État de la Partie requérante;
- Toute autre information pouvant être utile à la bonne exécution de la demande.

2.6. La Partie requérante crée les conditions nécessaires pour l'envoi du personnel, des moyens spéciaux et du matériel d'assistance des unités spéciales antiterroristes sur le site où sont mises en œuvre les mesures antiterroristes conjointes.

L'hébergement, l'alimentation, les soins de santé, le transport et les moyens de communication, y compris les moyens de liaison spéciale, sont à la charge de la Partie requérante.

2.7. Tout déplacement de l'unité spéciale antiterroriste ou de ses membres sur le territoire de la Partie requérante est soumis à l'approbation spéciale et à la supervision du chef de l'autorité compétente de la Partie requérante.

Tout déplacement de l'unité spéciale antiterroriste ou de ses membres sur le territoire de la Partie requérante doit se faire sous le contrôle du représentant officiel de l'autorité compétente de la Partie requérante.

2.8. Afin de renforcer l'efficacité et la rapidité de la mise en œuvre des mesures antiterroristes conjointes, les Parties veillent à ce que les procédures établies par le droit national soient rapidement accomplies lors du passage à la frontière des unités spéciales antiterroristes.

2.9. Le chef de l'unité spéciale antiterroriste présente au point de franchissement de la frontière d'État la liste des noms des membres de l'unité et l'inventaire des moyens spéciaux et du matériel d'assistance authentifiés par les autorités compétentes de la Partie requise. Les membres de l'unité présentent quant à eux leurs documents d'identité.

2.10. Les moyens spéciaux et le matériel d'assistance de l'unité spéciale antiterroriste de la Partie requise qui se rend sur le lieu d'exécution des mesures antiterroristes conjointes et qui le quitte sont exemptés par les Parties des droits de douane et autres taxes.

3. MODALITÉS D'EXÉCUTION DES MESURES ANTITERRORISTES CONJOINTES

3.1. Afin d'assurer un commandement direct de l'unité spéciale antiterroriste dans le cadre des mesures antiterroristes conjointes, la Partie requérante crée un organe de commandement.

Le chef de cet organe de commandement est désigné par la Partie requérante.

La structure de l'organe de commandement, les tâches et fonctions de ses divisions sont définies par son chef, en fonction de l'objectif des mesures antiterroristes conjointes. La gestion administrative au sein de l'organe de commandement se fait en russe.

Le comité de direction de l'organe de commandement se compose des chefs des unités spéciales antiterroristes participant aux mesures antiterroristes conjointes et des représentants des autorités compétentes des Parties et du Centre.

Sur décision du Conseil des chefs d'État de la Communauté d'États indépendants et, si nécessaire, sur décision des chefs d'États membres intéressés de la CEI, la direction de la mise en œuvre des mesures antiterroristes conjointes peut être confiée au Centre. Dans un tel cas, l'organe de commandement est établi par le Directeur du Centre.

3.2. Les personnes impliquées dans l'exécution des mesures antiterroristes conjointes relèvent du directeur de l'organe de commandement.

3.3. Le directeur de l'organe de commandement :

- Supervise la préparation et l'exécution des mesures antiterroristes conjointes;
- Prend des décisions concernant l'utilisation des forces et moyens mis à disposition pour les mesures antiterroristes conjointes et le recours pour ces dernières à des moyens spéciaux et à du matériel d'assistance;
- Désigne les fonctionnaires de l'organe de commandement;
- Approuve le plan d'exécution des mesures antiterroristes conjointes;
- Assure l'habilitation des personnes chargées de négocier avec les terroristes;
- Informe les responsables des pouvoirs publics de la Partie requérante et les médias de l'évolution et des résultats des mesures antiterroristes conjointes ainsi que de l'ampleur des conséquences des actes terroristes;
- Présente à la Partie requérante une proposition concernant l'arrêt des mesures antiterroristes conjointes et soumet aux autorités compétentes des Parties un rapport sur les résultats de leur exécution.

3.4. Toute intervention dans la direction des mesures antiterroristes conjointes ne peut se faire que sur instruction du chef de l'État requérant.

3.5. Lors de l'exécution des mesures antiterroristes conjointes les principales tâches de l'organe de commandement sont les suivantes :

- Recueillir des informations sur la situation, évaluer, synthétiser et analyser des données, les transmettre aux unités spéciales antiterroristes et aux autres entités intervenant dans les mesures antiterroristes conjointes, et élaborer des propositions à l'appui de la prise de décisions par le directeur de l'organe de commandement;
- Élaborer un plan d'exécution des mesures antiterroristes conjointes;
- Organiser la préparation des forces impliquées, des moyens spéciaux et du matériel d'assistance, et prendre des mesures pour prévenir les conséquences négatives potentielles;
- Élaborer des tactiques de négociation et les appliquer aux personnes visées par les mesures antiterroristes conjointes (le cas échéant);
- Travailler en collaboration avec les autorités nationales et locales;
- Assurer la mise en œuvre de mesures de recherche et d'enquête;
- Fournir une synthèse des mesures exécutées.

3.6. Toute décision relative aux modalités d'exécution des mesures antiterroristes conjointes, y compris concernant l'usage de la force, des moyens spéciaux et du matériel d'assistance, est prise par le directeur de l'organe de commandement en concertation avec le chef de l'unité spéciale

antiterroriste de la Partie requise. La décision est consignée par écrit par le directeur de l'organe de commandement.

Si l'avis du chef de l'unité spéciale antiterroriste de la Partie requise n'est pas pris en considération, ce dernier est en droit de refuser, en concertation avec l'autorité compétente de la Partie requise, de faire participer sa division à la mesure.

Un tel refus est communiqué par écrit au directeur de l'organe de commandement.

3.7. En cas de menace pour la sécurité d'un État de la CEI voisin de la Partie requérante, l'organe de commandement doit informer les autorités compétentes de cet État de la nature et de l'ampleur des menaces, et formuler des propositions visant à la contenir.

3.8. Lors de l'exécution des mesures antiterroristes conjointes, le public est informé des actes terroristes sous la forme et dans la mesure définies par le directeur de l'organe de commandement ou son représentant chargé de la communication avec le public, conformément à la législation nationale de la Partie requérante.

3.9. La diffusion d'informations à des fins de propagande ou de justification du terrorisme et de l'extrémisme n'est pas autorisée, de même que la diffusion :

- De renseignements concernant les membres des unités spéciales antiterroristes, les responsables de l'organe de commandement ou les personnes appuyant l'exécution des mesures antiterroristes conjointes;
- D'informations qui révéleraient la tactique ou les techniques spéciales utilisées dans l'exécution des mesures antiterroristes conjointes;
- De renseignements sur les caractéristiques des forces, moyens spéciaux et matériel d'assistance utilisés dans l'exécution des mesures antiterroristes conjointes;
- D'informations qui pourraient entraver l'exécution des mesures antiterroristes conjointes et menacer la vie et la santé des personnes.

4. MODALITÉS D'ACHÈVEMENT DES MESURES ANTITERRORISTES CONJOINTES ET DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

4.1. Toute décision relative à l'achèvement des mesures antiterroristes conjointes et à la dissolution de l'organe de commandement est prise par la Partie requérante en concertation avec la Partie requise ainsi qu'avec le Centre dans le cas où la direction des mesures antiterroristes conjointes aurait été confiée au Centre.

La Partie requérante informe le Conseil des chefs d'États membres de la CEI de l'achèvement des mesures antiterroristes conjointes.

Le directeur de l'organe de commandement donne l'ordre de mettre fin aux mesures antiterroristes conjointes et de dissoudre l'organe de commandement.

Le plan et le calendrier de retrait des unités spéciales antiterroristes du territoire de la Partie requérante sont déterminés et approuvés par l'autorité compétente de la Partie requérante, en consultation avec l'autorité compétente de la Partie requise.

4.2. La Partie requérante assure l'envoi du personnel, des moyens spéciaux et du matériel d'assistance des unités spéciales antiterroristes de la Partie requise.

Les moyens spéciaux et le matériel d'assistance non utilisés des unités spéciales antiterroristes de la Partie requise doivent quitter le territoire de la Partie requérante une fois les mesures antiterroristes conjointes achevées.

Si, du fait de circonstances particulières, il n'est pas possible de renvoyer les moyens spéciaux et le matériel d'assistance, la Partie requise peut, sur la base d'un accord mutuel, les transférer à la Partie requérante.

4.3. La Partie requérante renonce à toute réclamation vis-à-vis de la Partie requise participant à l'exécution des mesures antiterroristes conjointes, notamment en ce qui concerne l'indemnisation des dommages subis par des personnes physiques ou morales se trouvant sur le territoire de la Partie requérante (ci-après dénommés « les dommages »), si ces dommages ont été subis lors de l'exécution de tâches confiées par l'organe de commandement.

Si un membre d'une unité spéciale antiterroriste de la Partie requise cause un dommage quelconque lors de l'exécution de tâches confiées par l'organe de commandement sur le territoire de la Partie requérante, une indemnisation est versée par la Partie requérante, conformément aux dispositions de la législation nationale qui seraient applicables si le dommage avait été causé dans des circonstances analogues par des membres des unités spéciales antiterroristes de la Partie requérante.

4.4. Les modalités de remboursement des dépenses engagées par la Partie requise, y compris les dépenses liées à la perte ou à la destruction en totalité ou en partie de moyens spéciaux et de matériel d'assistance, sont fixées d'un commun accord entre les Parties concernées.

4.5. Si une des Parties estime qu'un dommage causé par les actions d'une unité spéciale antiterroriste ne correspond pas aux tâches confiées par l'organe de commandement, le différend qui en résulte est réglé par voie de consultations et de négociations entre les Parties concernées.

4.6. Tout dommage causé aux membres de l'unité spéciale antiterroriste de la Partie requise sur le territoire de la Partie requérante dans les cas non prévus au paragraphe 4.3 ci-dessus doit faire l'objet d'une compensation convenue entre les Parties concernées.

5. STATUT JURIDIQUE DES PARTICIPANTS AUX MESURES ANTITERRORISTES CONJOINTES

5.1. Lors de l'exécution des mesures antiterroristes conjointes, la Partie requérante devra, selon les modalités et dans la mesure prévues par sa législation, indemniser les participants auxdites mesures ou les membres de leur famille pour tout frais en cas de blessure, d'invalidité ou de décès. Les participants aux mesures antiterroristes conjointes de la Partie requise et les membres de leur famille conservent par ailleurs les privilèges, garanties et compensations établies par la législation de ladite Partie.

Ces modalités s'appliquent si le dommage a été causé pendant le séjour des participants aux mesures antiterroristes conjointes sur le territoire de la Partie requérante.

5.2. Chaque Partie respecte le statut juridique des participants aux mesures antiterroristes conjointes et leur accorde tous les droits et libertés civils, conformément aux normes du droit international généralement reconnues.

5.3. S'agissant de la compétence relative au séjour temporaire des unités spéciales antiterroristes sur le territoire de la Partie requérante, les Parties suivront les principes suivants :

- Si un membre d'une unité spéciale antiterroriste commet une infraction, sa responsabilité est engagée conformément à la législation de la Partie requise;
- Chaque Partie s'engage à poursuivre, conformément à sa législation nationale, les participants à des mesures antiterroristes conjointes qui sont membres d'unités spéciales antiterroristes et sont soupçonnés (ou accusés) d'avoir commis des infractions à l'encontre d'une ou de plusieurs autres Parties;

- La législation nationale et les obligations internationales des Parties régissent les modalités de gestion administrative ainsi que l'assistance juridique.

RATIFICATION

Armenia

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 8 December 2004

Date of effect: 8 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION

Belarus

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 9 June 2004

Date of effect: 9 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

OBJECTION TO THE RESERVATIONS OF UKRAINE (WITH OBJECTION)

Kazakhstan

Notification deposited with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 24 February 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION

Arménie

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 8 décembre 2004

Date de prise d'effet : 8 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

RATIFICATION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 9 juin 2004

Date de prise d'effet : 9 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

OBJECTION AUX RÉSERVES D'UKRAINE (AVEC OBJECTION)

Kazakhstan

Dépôt de la notification auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 24 février 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

Objection:

Objection :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Республика Казахстан не принимает оговорок Украины к Протоколу об утверждении Положения о порядке организации и проведения совместных антитеррористических мероприятий на территориях государств – участников Содружества Независимых Государств.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Kazakhstan does not accept the reservations of Ukraine to the Protocol on Approval of the Regulations on the Rules for Organizing and Conducting Joint Anti-Terrorist Operations in the Territories of the States Members of the Commonwealth of Independent States.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Kazakhstan n'accepte pas les réserves formulées par l'Ukraine lors de la ratification du Protocole relatif à l'agrément de la réglementation sur l'organisation et la conduite des opérations anti-terroristes conjoints dans les territoires des États membres de la Communauté des États indépendants.

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 14 October 2004

Date of effect: 14 October 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 14 octobre 2004

Date de prise d'effet : 14 octobre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

¹ Translation provided by the Commonwealth of Independent States – Traduction fournie par la Communauté des États indépendants.

*OBJECTION TO THE RESERVATION OF UKRAINE
(WITH OBJECTION)*

Kyrgyzstan

*Notification deposited with Executive
Committee of the Commonwealth of In-
dependent States: 13 September 2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Commonwealth of In-
dependent States, 3 September 2012*

*OBJECTION À LA RÉSERVE D'UKRAINE (AVEC
OBJECTION)*

Kirghizistan

*Dépôt de la notification auprès de Comité
exécutif de la Communauté d'États in-
dépendants : 13 septembre 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Communauté d'États indépendants,
3 septembre 2012*

Objection:

Objection :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Кыргызская Республика
выражает несогласие с оговоркой, сделанной Украиной при ратификации
Протокола об утверждении Положения о порядке организации и проведения
совместных антитеррористических мероприятий на территориях государств –
участников Содружества Независимых Государств.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

The Kyrgyz Republic expresses its disagreement with respect to the reservation made by Ukraine upon ratification of the Protocol on Approval of the Regulations on the Rules for Organizing and Conducting Joint Anti-Terrorist Operations in the Territories of States Members of the Commonwealth of Independent States.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République kirghize exprime son désaccord avec la réserve formulée par l'Ukraine lors de la ratification du Protocole relatif à l'agrément de la réglementation sur l'organisation et la conduite des opérations anti-terroristes conjoints dans les territoires des États membres de la Communauté des États indépendants.

¹ Translation provided by the Commonwealth of Independent States – Traduction fournie par la Communauté des États indépendants.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Russian Federation

*Deposit of instrument with Executive
Committee of the Commonwealth of In-
dependent States: 24 April 2004*

Date of effect: 24 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Commonwealth of In-
dependent States, 3 September 2012*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Fédération de Russie

*Dépôt de l'instrument auprès de Comité
exécutif de la Communauté d'États in-
dépendants : 24 avril 2004*

Date de prise d'effet : 24 avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Communauté d'États indépendants,
3 septembre 2012*

Reservations:

Réserves :

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

а) в отношении военнослужащих и иных лиц, входящих в состав специальных антитеррористических формирований Российской Стороны и участвующих в проведении совместных антитеррористических мероприятий на территориях государств-участников Содружества Независимых Государств, не применяется законодательство Стороны, на территории которой проводятся данные мероприятия. В любом случае они находятся под юрисдикцией Российской Федерации;

б) специальные средства и материалы обеспечения специальных антитеррористических формирований Российской Стороны являются собственностью Российской Федерации и не могут быть удержаны и (или) в какой-либо форме отчуждены запрашивающей Стороной;

в) запрашивающая Сторона, обращаясь к Российской Стороне с просьбой о проведении совместных антитеррористических мероприятий, тем самым признает настоящие оговорки обязательной для себя неотъемлемой составной частью Протокола;

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

1. With regard to military personnel and other persons who are part of the special anti-terrorist units of the Russian Party and are participating in joint anti-terrorist operations on the territories of States Parties of the Commonwealth of Independent States, the law of the Party on whose territory such operations are being conducted shall not apply. In all cases, those personnel are under the jurisdiction of the Russian Federation.
2. The special assets and supplies of the special anti-terrorist units of the Russian Party are the property of the Russian Federation and may not be held and/or alienated in any way by the requesting Party.
3. A requesting Party that contacts the Russian Party with a request regarding the conduct of joint anti-terrorist operations thereby acknowledges these reservations to be a binding, integral part of the Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le personnel militaire et toutes autres personnes servant dans les unités antiterroristes de la Fédération de Russie et participant à la mise en œuvre de mesures de lutte antiterroriste sur le territoire des États membres de la Communauté d'États indépendants ne sont pas soumis à la juridiction de la Partie sur le territoire de laquelle ces mesures sont mises œuvre. Dans tous les cas, ils sont soumis à la juridiction de la Fédération de Russie.
2. Les moyens spéciaux et le matériel d'assistance appartenant aux unités antiterroristes russes restent la propriété de la Fédération de Russie et ne peuvent être conservés et/ou aliénés de quelque façon que ce soit par la Partie requérante.
3. La Partie requérante, en demandant à la Fédération de Russie de participer à la mise en œuvre de mesures conjointes de lutte antiterroriste, accepte par là même ces réserves qui s'imposent à elle et qui font partie intégrante du Protocole.

RATIFICATION

Tajikistan

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 15 December 2004

Date of effect: 15 December 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 15 décembre 2004

Date de prise d'effet : 15 décembre 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

¹ Translation provided by the Commonwealth of Independent States – Traduction fournie par la Communauté des États indépendants.

RATIFICATION (WITH RESERVATIONS)

Ukraine

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 19 May 2004

Date of effect: 19 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

RATIFICATION (AVEC RÉSERVES)

Ukraine

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 19 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

Reservations:

Réserves :

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

“Україна братиме участь у спільних антитерористичних заходах шляхом сприяння Сторонам у передислокації спеціальних антитерористичних формувань, перевезення зброї або надання Стороні, яка запитує, своїх сил і засобів із додержанням вимог національного законодавства.

У разі вчинення учасником спільного антитерористичного заходу правопорушення на території України він несе відповідальність згідно з чинним законодавством України.

Сторона, яка запитує, звертаючись до Української Сторони з проханням про проведення спільних антитерористичних заходів, тим самим, визнає ці застереження обов'язковою для себе невід'ємною складовою частиною Протоколу”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Ukraine will participate in joint anti-terrorist operations by assisting the Parties in transporting special anti-terrorist units and weapons or by making its forces and assets available to the requesting Party in accordance with the requirements of the national legislation.

In the event that a participant in a joint anti-terrorist operation commits a criminal offence in Ukrainian territory, that person shall bear responsibility for his or her actions in accordance with Ukraine's national legislation.

The requesting Party, in requesting Ukraine to participate in the conduct of joint anti-terrorist operations, thereby accepts these reservations as binding on it and as an integral part of the Protocol.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Ukraine participera à la mise en œuvre de mesures conjointes de lutte antiterroriste en aidant les Parties à transporter des unités spéciales antiterroristes et des armes ou en mettant à la disposi-

tion de la Partie requérante ses forces et ses moyens, conformément aux exigences de sa législation nationale.

Dans le cas où un participant à des mesures conjointes de lutte antiterroriste commet une infraction pénale sur le territoire de l'Ukraine, cette personne doit assumer la responsabilité de ses actes conformément à la législation nationale de l'Ukraine.

La Partie requérante, en demandant à l'Ukraine de participer à la mise en œuvre de mesures conjointes de lutte antiterroriste, accepte par là même ces réserves qui s'imposent à elle et qui font partie intégrante du Protocole.

No. 50100. Multilateral

TREATY AMONG MEMBER STATES OF THE COMMONWEALTH OF INDEPENDENT STATES ON COUNTERING THE LEGALIZATION (LAUNDERING) OF PROCEEDS FROM CRIME AND TERRORIST FINANCING. DUSHANBE, 5 OCTOBER 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2867, I-50100.*]

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with Executive Committee of the Commonwealth of Independent States: 21 January 2010

Date of effect: 21 January 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Commonwealth of Independent States, 3 September 2012

N° 50100. Multilatéral

TRAITÉ ENTRE LES ÉTATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ D'ÉTATS INDÉPENDANTS SUR LA LUTTE CONTRE LA LÉGALISATION (LE BLANCHIMENT) DES PRODUITS DU CRIME ET LE FINANCEMENT DU TERRORISME. DOUCHANBÉ, 5 OCTOBRE 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2867, I-50100.*]

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès de Comité exécutif de la Communauté d'États indépendants : 21 janvier 2010

Date de prise d'effet : 21 janvier 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Communauté d'États indépendants, 3 septembre 2012

15-06660

ISBN 978-92-1-900850-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2869

2012

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
